Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tych zaś z zewnątrz Bóg osądzi i usuniecie tego niegodziwego z was samych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych z zewnątrz osądzi Bóg. Usuńcie złego spośród was samych .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tych) zaś z zewnątrz Bóg osądzi\*. Pozbądźcie się (tego) niegodziwca z was samych. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tych) zaś z zewnątrz Bóg osądzi i usuniecie (tego) niegodziwego z was samych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych z zewnątrz osądzi Bóg. Wy usuńcie złych ludzi ze swojego grona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych, którzy są na zewnątrz, osądzi Bóg. Usuńcie więc złego spośród was samych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tych, którzy są obcymi, Bóg sądzi. Przetoż uprzątnijcie tego złośnika z pośrodku samych siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tych, którzy nie u nas są, Bóg sądzić będzie: Wyrzućcie złego z pośrzodka was! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych, którzy są na zewnątrz, będzie sądził Bóg. Usuńcie złego spośród was samych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych tedy, którzy są poza nami, Bóg sądzić będzie. Usuńcie tego, który jest zły, spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych, którzy są na zewnątrz, osądzi Bóg. Usuńcie złego spośród was samych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych spoza wspólnoty osądzi Bóg. Usuńcie złego spośród was samych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tych z zewnątrz Bóg sądzić będzie. Wy spośród siebie usuńcie tego zepsutego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast tych. którzy należą do Kościoła, sami powinniście osądzać. Sprawcę zła - jak mówi Pismo - usuńcie ze swego grona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, którzy znajdują się poza wspólnotą, będzie sądził Bóg. ʼUsuńcie przewrotnego spośród wasʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зовнішніх Бог судитиме. Отож, викиньте з-поміж себе лихого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tych z zewnątrz osądzi Bóg. Pozbądźcie się niegodziwca z pośród was samych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tych na zewnątrz osądzi Bóg. Wy tylko wypędźcie złoczyńcę spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podczas gdy tych na zewnątrz sądzi Bóg? ”Usuńcie niegodziwego spośród siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tych, którzy są poza kościołem, osądzi Bóg. Wy zaś usuńcie złego spośród siebie! |

1. 1) <x>50 13:5</x>; <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:21</x>; <x>50 22:21</x>; <x>50 24:7</x>; <x>70 20:13</x>; <x>470 18:17</x>; <x>520 16:17-18</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "sądzi". [↑](#footnote-ref-3)